



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

**Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione  
di Conferenza  
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione  
AA. 2015-2016**

---

**TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:**

*Acceso a la sanidad*

La amenaza de multas millonarias de la Unión Europea contra las comunidades autónomas que han decidido ofrecer asistencia sanitaria a los inmigrantes sin papeles es un despropósito que revela el nerviosismo del Ejecutivo de Mariano Rajoy ante la posibilidad de que el cambio político en diversas comunidades tras las elecciones autonómicas se extienda a las próximas legislativas. Las palabras del secretario general de Sanidad, Rubén Moreno, alertando de las consecuencias “catastróficas” que tendrá la decisión, más bien parecen un intento de poner diques de contención a lo que se vislumbra como una marea de mayor calado: la decisión de los siete Gobiernos autónomos que han cambiado de color de revertir lo que consideran políticas antisociales aprobadas por el Gobierno en la legislatura que termina.

La decisión de excluir a los inmigrantes de la sanidad pública (salvo menores, embarazadas y urgencias) fue impuesta por el PP gracias a su mayoría absoluta mediante un real decreto que se tramitó en 2012 por vía de urgencia, sin debate parlamentario y sin posibilidad de que la oposición pudiera presentar enmiendas. Junto a esta medida, el Gobierno introdujo un cambio esencial que afecta a uno de los pilares del sistema público español: su carácter universal. Por esta razón, en marzo pasado, todos los partidos, excepto PP y Ciudadanos, suscribieron el compromiso de devolver a la sanidad española el carácter universal que nunca debió perder.

Con estos antecedentes, no es extraño que algunos Gobiernos autónomos, en el pleno ejercicio de sus competencias, hayan decidido otorgar la tarjeta sanitaria a inmigrantes empadronados.

*El País*

**TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:**

File per il cibo, saccheggi di cibo, sequestri di cibo. In Venezuela comanda la fame, oltre alla carenza di farmaci, e mentre il presidente Maduro decide di combattere la sua lotta contro il contrabbando - a suo parere spalleggiato dalle opposizioni politiche - chiudendo la frontiera con la Colombia, deportandone mille cittadini e non riuscendo a trovare un accordo per la riapertura, tanto da arrivare al richiamo degli ambasciatori da parte di entrambi i Paesi, i venezuelani attaccano i soldati per avere il cibo sequestrato a chi lo vende al nero, come è successo due giorni fa vicino Maracaibo, caso di sicuro non unico.

In cima all'indice delle 15 economie più in miseria nel mondo, stilato da Bloomberg nel marzo 2015 sommando il tasso di disoccupazione con l'inflazione, il Venezuela avrebbe dovuto trovare la via della ripresa proprio in agosto. Così non è andata e le previsioni dell'agenzia finanziaria Usa, che stimava un 78,5% di tasso d'inflazione dell'indice dei prezzi al consumo negli stessi giorni in cui la carenza di carta igienica spingeva i vicini di Trinidad e Tobago a offrirla ai venezuelani in cambio di petrolio, sono confermate: la crisi prosegue, le file ai supermercati anche e fiorisce il mestiere del contrabbandiere

*La Repubblica*